

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Poitiers, den 10. August 2015

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Minister der Justiz

K. GEENS

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

K. GEENS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2016/00154]

20 JANUARI 2015. — Koninklijk besluit tot wijziging van het KB/WIB 92, op het stuk van de bedrijfsvoorheffing op uitkeringen in het kader van het pensioensparen. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 20 januari 2015 tot wijziging van het KB/WIB 92, op het stuk van de bedrijfsvoorheffing op uitkeringen in het kader van het pensioensparen (*Belgisch Staatsblad* van 27 januari 2015), bekrachtigd bij de wet van 18 december 2015 (*Belgisch Staatsblad* van 28 december 2015).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2016/00154]

20 JANVIER 2015. — Arrêté royal modifiant, en matière de précompte professionnel sur les prestations dans le cadre de l'épargne-pension, l'AR/CIR 92. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté royal du 20 janvier 2015 modifiant, en matière de précompte professionnel sur les prestations dans le cadre de l'épargne-pension, l'AR/CIR 92 (*Moniteur belge* du 27 janvier 2015), confirmé par la loi du 18 décembre 2015 (*Moniteur belge* du 28 décembre 2015).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2016/00154]

20. JANUAR 2015 — Königlicher Erlass zur Abänderung des KE/EstGB 92 hinsichtlich des Berufssteuervorabzugs auf Leistungen im Rahmen des Pensionssparens — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Königlichen Erlasses vom 20. Januar 2015 zur Abänderung des KE/EstGB 92 hinsichtlich des Berufssteuervorabzugs auf Leistungen im Rahmen des Pensionssparens, bestätigt durch das Gesetz vom 18. Dezember 2015.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST FINANZEN

20. JANUAR 2015 — Königlicher Erlass zur Abänderung des KE/EstGB 92 hinsichtlich des Berufssteuervorabzugs auf Leistungen im Rahmen des Pensionssparens

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Einkommensteuergesetzbuches 1992:

- des Artikels 275 §§ 1 und 2,
- des Artikels 469, abgeändert durch das Gesetz vom 15. März 1999 und das Programmgesetz (I) vom 24. Dezember 2002;

Aufgrund des KE/EstGB 92:

- des Artikels 80, eingefügt durch den Königlichen Erlass vom 4. Dezember 2003,
- des Artikels 88,
- der Anlage 3, ersetzt durch den Königlichen Erlass vom 10. Dezember 2014;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, des Artikels 3 § 1;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass:

- in Bezug auf das Pensionssparen durch Artikel 109 des Programmgesetzes vom 19. Dezember 2014 ab dem Steuerjahr 2016 der Steuersatz von 10 Prozent im Rahmen der Steuer der natürlichen Personen und der Steuer der Gebietsfremden auf 8 Prozent gesenkt worden ist,

- diese Senkung des Steuersatzes angesichts der Höhe der Kapitalien und Rückkaufswerte, die im Rahmen des Pensionssparens zuerkannt werden können, im Interesse des Steuerpflichtigen schnellstmöglich für den Berufssteuervorabzug umgesetzt werden muss,

- vorliegender Erlass daher auf Einkünfte aus Pensionssparen, die ab dem 1. Januar 2015 gezahlt oder zuerkannt werden, anwendbar sein muss,

- er den Schuldner des Berufssteuervorabzugs schnellstens zur Kenntnis gebracht werden muss,

- dieser Erlass folglich in aller Dringlichkeit ergehen muss;
Auf Vorschlag des Ministers der Finanzen

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Nummer 4.11 der Anwendungsregeln in Anlage 3 zum KE/EstGB 92, ersetzt durch den Königlichen Erlass vom 10. Dezember 2014, wird wie folgt abgeändert:

1. In Punkt B werden die Wörter "Artikel 171 Nr. 2 Buchstabe e)" durch die Wörter "Artikel 171 Nr. 1bis" und die Wörter "zum Satz von 10,09 Prozent" durch die Wörter "zum Satz von 8,08 Prozent" ersetzt.

2. In Punkt E werden die Wörter "die einer in Buch II Titel VIII des Gesetzbuches der verschiedenen Gebühren und Steuern oder in Artikel 119 des Gesetzes vom 28. Dezember 1992 zur Festlegung steuerrechtlicher, finanzieller und sonstiger Bestimmungen erwähnten Steuer auf langfristiges Sparen unterlagen" durch die Wörter "die einer Steuer auf langfristiges Sparen unterlagen wie erwähnt in Buch II Titel VIII des Gesetzbuches der verschiedenen Gebühren und Steuern, die in Artikel 185 § 4 desselben Gesetzbuches erwähnte vorzeitige Einnahme der Steuer ausgenommen, oder wie erwähnt in Artikel 119 des Gesetzes vom 28. Dezember 1992 zur Festlegung steuerrechtlicher, finanzieller und sonstiger Bestimmungen" ersetzt.

Art. 2 - Vorliegender Erlass ist auf die ab dem 1. Januar 2015 gezahlten oder zuerkannten Einkünfte anwendbar.

Art. 3 - Der für Finanzen zuständige Minister ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 20. Januar 2015

PHILIPPE

Von Königs wegen:
Der Minister der Finanzen
J. VAN OVERTVELDT

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2016/00127]

2 DECEMBER 2015. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 8 oktober 1981 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen, betreffende de verbintenis tot tenlasteneming zoals geregeld in artikel 3bis van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 2 december 2015 tot wijziging van het koninklijk besluit van 8 oktober 1981 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen, betreffende de verbintenis tot tenlasteneming zoals geregeld in artikel 3bis van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen (*Belgisch Staatsblad* van 28 december 2015).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2016/00127]

2 DECEMBRE 2015. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 8 octobre 1981 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers en ce qui concerne l'engagement de prise en charge visé à l'article 3bis de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté royal du 2 décembre 2015 modifiant l'arrêté royal du 8 octobre 1981 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers en ce qui concerne l'engagement de prise en charge visé à l'article 3bis de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers (*Moniteur belge* du 28 décembre 2015).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C - 2016/00127]

2. DEZEMBER 2015 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 8. Oktober 1981 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern in Bezug auf die in Artikel 3bis des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern erwähnte Verpflichtung zur Kostenübernahme — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Königlichen Erlasses vom 2. Dezember 2015 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 8. Oktober 1981 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern in Bezug auf die in Artikel 3bis des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern erwähnte Verpflichtung zur Kostenübernahme.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.